

Table des matières

- Devenir membre...
- Un petit mot du Trésorier
 - Dîné de Printemps - le Dimanche 21 Avril 2013
- Trocadéro - le Dimanche 10 Mars 2013 à 14h00
- Participation de l'ACIIRT pour le séjour en Turquie
- Croisière « SHOPPING A MAASTRICHT »
 - le Dimanche 2 Juin 2013
- Proverbes wallons du terroir

Un petit mot du Trésorier :

“ Picsou “ ne parle pas “ Money “. Avec optimisme, je confirme que les beaux jours ne sont pas bien loin... Courage, un brin de patience... Le soleil ne se cachera plus bien longtemps encore.

Pourtant en rédigeant ces quelques lignes, une chose me vient à l'esprit : “ Février “ n'est décidément pas un mois calendrier comme les autres... Coincé entre l'Hiver et le Printemps. Il est ponctué de-ci, de-là par quelques évènements agréables mais finalement assez peu marquants : la Chandeleur, la Saint Valentin, les Carnavals, ...

Comment traverser, sans céder à trop de morosité, les 28 jours qui doivent nous amener vers plus de lumière et au renouveau de la nature à l'approche du Printemps.

C'est dans notre imagination qu'il faut chercher l'échappatoire en veillant à rompre avec la monotonie extérieure et en créant des ambiances douces et chaleureuses dans notre foyer.

Dès aujourd'hui, sortez vos agendas pour nous confirmer votre présence à nos prochaines activités et marquer ainsi votre soutien à notre association.

!!! ATTENTION !!!

**Bloqué dès maintenant la date du
Dîné/Bufferet de Printemps qui ce fera
le 21 Avril 2013.**

Vous recevrez bien sûr une invitation !

Le Dimanche 10 Mars 2013 à 14h00...

L'ACIIRT asbl organise une sortie au TROCADERO

Rue Lulay des Fèbvres, 6a à 4000 Liège

pour "Y A ... DANS L'AIR "



Venez découvrir la nouvelle revue de printemps.
Toute en fraîcheur, entre humour et musique, elle vous promène de traditions en nouveautés.

Ce spectacle est GRATUIT pour les dialysés (en règle de cotisation à l'ACIIRT/10€) !

**Le coût de 20 euros pour les accompagnants est réduit de 50 %
pour les greffés et pour les enfants de moins de 16 ans.**

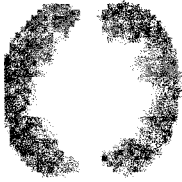
*Réservation et paiement **AVANT LE 20 FEVRIER 2013**
au secrétariat de l'ACIIRT (Tél. : 0472/94.55.35) en précisant :*

dialysé, greffé ou – de 16 ans

et paiement au numéro de compte

IBAN BE 35-7512-0038-2337 – BIC AXABBE22.

Nous espérons vous voir nombreux...



Rue du Bosquet, n°2 à 4550 Nandrin, 23 Janvier 2013
<http://www.aciirt.be> téléphone : 0472/945.535
Axa IBAN BE35-7512-0038-2337 BIC AXABBE22

a.s.b.l.

Madame, Messieurs,

Chers amis,

Encore une bonne nouvelle pour cette année, le conseil d'administration de l'asbl ACIIRT a accepté, comme les années précédentes, de participer aux frais du voyage en Turquie des dialysés et des greffés, en règle de cotisation, pour un montant de 150 euros par personne.

Vous devez, lors de votre inscription, communiquer vos coordonnées sans oublier le N° de compte sur lequel le subside sera versé.

Sincèrement vôtre,

Pour le C.A.,

Docteur Ch. Dechenne, Président

L □ ACIIRT asbl organise

**LE DIMANCHE 2 JUIN 2013 :
CROISIERE « SHOPPING A MAASTRICHT » :**



C'est-à-dire :

- 09h00 : embarquement à la Passerelle Saucy, quai Van Beneden.
- 09h30 : départ en navigation vers Maastricht. Passage de l'écluse de Lanaye.
- ± 12h00 : arrivée à Maastricht – Temps libre.
- ➔ repas à prévoir (Pique-nique,...).
- 15h30 : départ de Maastricht vers Liège.
- ± 18h00 : arrivée à Liège – Passerelle.

**Cette sortie dépayssante est GRATUIT pour les dialysés
(en règle de cotisation à l'ACIIRT/10€) !**

**Le coût de 15 euros pour les accompagnants est réduit de 50 %
pour les greffés et pour les enfants de moins de 16 ans.**

*Réservation et paiement **AVANT LE 15 MAI 2013**
au secrétariat de l'ACIIRT (Tél. : 0472/94.55.35) en précisant :
dialysé, greffé ou – de 16 ans
et paiement au numéro de compte
IBAN BE 35-7512-0038-2337 – BIC AXABBE22.*

Proverbes wallons du terroir (groupés par thème)



L'amour

Rimète les catches à fâr.
(Rentrer les pommes séchées dans le four).
Employé pour réconcilier les amoureux.

In' lès pwète pus, i lès hêche.
(Il ne les portes plus – les cornes – il les traîne).
Pour indiquer un super cocu.

Fé bâbe di four.
(Faire une barbe de foin).
C'est rater un rendez-vous.

Stronner l'poye sins fé brère.
(Étrangler la poule sans la faire crier).
Savoir s'y prendre avec les filles.

Moqueries méchantes

Èst ossi sûr la d'su qu'on mârtrico so'n pîre toun'rèsse.
(Aussi agile qu'un singe sur une meule qui tourne).
Pour se moquer d'un maladroit.

I pass'reu inte deûs affiches sins touché l'bolèye.
(Il passerait entre deux affiches sans toucher la colle).
Pour mentionner quelqu'un de très maigre.

Mette don ti panè è l'boke.
(Mets ton pan de chemise dans ta bouche).
Pour encourager un peureux.

I piède sès tâtes (figues).
Il perd ses tartines, ses figues.
Il devient gâteux.

I pihe so ses solés.
(Il pisse sur ses souliers).
La décrépitude finale !

Riprinde li baptême.
(Reprendre le baptême).
Renier quelqu'un.

Piède si cou / Fé berwète.
(Perdre son derrière / faire brouette, brosse).
Perdre au jeu.

Wice qui l'brasseû va, li boldjî ni va nin.
(Où le brasseur va, le boulanger n'y va pas).

Si tu vas boire, ne pas espérer manger chez toi !

Sêthî l'djâle po l'cowe.
(Tirer le diable par la queue).
Vivre dans le besoin.

Lèyans çoula po fé ine bonète a Matî.
(Laissons ça pour faire un bonnet à Mathieu).
Renoncer à une discussion.

Qui m'tripe, dj'el ritipe.
(Faire aux autres ce qu'ils ont fait pour vous).
Rendre la pareille.

I n'si pwértèt nin del tripe.
(Ils ne s'apportent pas de la saucisse).
Ils ne s'aiment pas.

Et tout l'monde connaît et comprend :
Lèyans creûre lès bèguènes, qu'ont mis l'tins qu'nos autes.

Petit jeu : que signifie « çou qui vint d'rif ennè r'va d'raf ? »

La religion

Prêthî po s'porotche.
(Trop facile à traduire).
Plaider sa cause.

Prinde di lêwe è bèneutî.
(Prendre de l'eau dans l'bénitier).
Caresser la gorge d'une femme.

On li âreut d'né li bon Dju sins k'fession.
(Archi connu).
Ne vous fiez pas aux apparences.

Cwand i plou so l'curé, i gote so l'mârî.
(Quand il pleut sur le curé, il goutte sur le sacristain).
Quand quelqu'un bénéficie d'une chose, l'autre en profite également.

On dit bin ine messe basse divin ine hôte église.
(Je sais que vous avez compris).
Tout est possible avec peu de chose.

Esse ètèrré el gotîre dè teût.
(Être enterré sous la gouttière du toit).
Être enterré hors cimetière chrétien, souvent le long d'un mur du presbytère.

Exercice : traduisez vous-même et expliquez :
« Rimète l'égglise è mitan dè viyèdje ».

Les métiers

Dji tape dju.
(J'abandonne).
Propre au langage des coureurs cyclistes.

A mètou tchinne, monte, cane èt blouke po allé al fièsse.
(Il a mis sa chaîne dorée, sa montre, sa canne et ses bijoux pour aller à la fête locale).
Jadis, aller à une fête paroissiale, c'était quelque chose.

Taper l'ouh' so l'beûr.
(Arrêter les travaux).

Fé magnâhe.
(Faire une pause pour se restaurer).

Sonner l'abarin.
(Crier pour avertir ceux de la « surface » que la cage allait remonter).
Ce sont toutes expressions propres aux mineurs !

On poyèteche di cou sèteche pus fwért qu'ine cwède di beûr.
(Un poil de c... sèche plus fort qu'une corde de bure/mine).
Une corde de mine n'est pas solide. (Mineurs, marchands ou charrons).

Ploumer l'beûr.
(Mesurer avec un fil à plomb).
Langage des maçons.

D'ja faim a ètinde hoûler lès tchins è l'aute monde.
(J'ai faim à entendre hurler les chiens dans l'autre monde).
Langage des militaires en manœuvres.

Et pour terminer : traduisez ces expressions et trouver en quelles occasions on les disait...

- 1) Bondjou batème ?
- 2) Po fé monté so l'cane ?
- 3) I vâ mî çoula qu'attrapé l'hite ?

D'après Fernand Carpay : Chez nous à Vottem, chapitre « Le wallon de chez nous », 1998, Éd. Crédit Communal.
Revu et complété par Alain Budin.

P.S. : pour certaines expressions savoureuses, j'ai laissé l'orthographe de l'ancien patois.

FRANÇOIS WALTHÉRY

TCHANICHÈS

